

**Ninth Sunday After Pentecost: Proper 14**

**First Sundays: Litany Healing**

Sunday, August 7, 2022

10:30 a.m.



Recurring parts of the service are in a different PDF on the website.

Prayer list is in a different PDF on the website.

**Noveno domingo después de Pentecostés: Propio 14**

**Primeros Domingos: Letanía de Sanidad**

domingo, 7 de agosto de 2022

10:30 a.m.

## LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Palabra de Dios

Himno *Mi esperanza firme está*

Traducción Representativa

*1 Mi esperanza firme está En Cristo mi justicia y paz;  
Por ser Su nombre dulce y fiel En mi Jesús descansaré.*

*Cristo es la Roca eternal, No hay otra base en que confiar, (x2)*

*2 Aunque no pueda ver Su faz, Su gracia es mía por la fe;  
Y aunque haya tempestad, Dentro del velo mi ancla está.*

*3 Su pacto y sangre eficaz, En el diluvio me alzarán;  
Si se desploma todo aquí Me aferro a Cristo mi mástil.*

*4 Cuando regrese en Su poder, Oh, que me halle yo en El.  
Sin culpas compareceré, Delante de mi justo Juez.*

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios nos llama a amar a nuestro prójimo como a nosotros/as mismos;

**el que es débil y la que es fuerte,**

la que es feliz y el que esta triste,

**el que disfruta hoy del bienestar mental**

y la que hoy está luchando contra una enfermedad mental,

**la que entendemos y el que no,**

el que es abrazado y la que es rechazada,

**la que es como nosotros/as y el que es diferente.**

¡Venid, adoremos juntos!

**¡Venimos confiando en el abundante amor de Dios!**

## HOLY EUCHARIST

Prelude

The Word of God

Hymn LEVAS 99 *My hope is built on nothing less*

1 My hope is built on nothing less Than Jesus' blood and righteousness;  
I dare not trust the sweetest frame, But wholly lean on Jesus' name.

On Christ, the solid Rock, I stand, all other ground is sinking sand.

2 When darkness veils His lovely face, I rest on His unchanging grace;  
In ev'ry high and stormy gale, My anchor holds within the veil.

3 His oath, His covenant and blood, Support me in the whelming flood;  
When all around my soul gives way, he then is all my hope and stay.

4 When He shall come with trumpet sound, O may I then in Him be found;  
Dressed in His righteousness alone, Faultless to stand before the throne.

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.

**And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.**

God calls us to love our neighbor as ourselves;

**the one who is weak and the one who is strong,**

the one who is happy and the one who is sad,

**the one who is enjoying mental wellness today**

and the one who is struggling with mental illness today,

**the one whom we understand and the one we don't,**

the one who is embraced and the one who is shunned,

**the one who is like us and the one who is different.**

Come, let us worship together!

**We come, trusting God's abundant love!**

*The United Church of Christ Mental Health Network*

Himno de Alabanza  
Hymn of Praise

Salmo 96  
Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song  
oh let the earth bless God's name  
proclaim salvation from day to  
day, let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones  
sus maravillas entre todos los pueblos  
porque grande es el Señor, muy digno de  
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song

9 oh let the earth bless God's name

13 pro - claim sal - va - tion from day to

17 day - let us sing, oh let us sing a new song!

21 Con-tad su glo - ria en-tre las na - cion - es

24 sus mar - a - vill - as en - tre to - dos los

28 pueb - los por - que grand es el Señ - or, muy dig - no de

30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble

es El sob - re to - dos los dio - ses.

da capo al fine

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Otórganos, te suplicamos, oh Señor, el espíritu de pensar y hacer siempre lo justo; para que nosotros, que sin ti no podemos existir, seamos capaces, con tu ayuda, de vivir según tu voluntad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Collect of the Day

The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think and do always those things that are right, that we, who cannot exist without you, may by you be enabled to live according to your will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## Lecciones

### Lectura del libro de Isaías 1:1, 10-20

Profecías que Isaías, hijo de Amós, recibió por revelación acerca de Judá y Jerusalén, durante los reinados de Ozías, Jotam, Ahaz y Ezequías en Judá. [...]

Jefes de Sodoma, escuchen la palabra del Señor;  
pueblo de Gomorra, oye atentamente  
lo que nuestro Dios te va a enseñar.

El Señor dice:

«¿Para qué me traen tantos sacrificios?

Ya estoy harto de sus holocaustos de carneros  
y de la grasa de los terneros;  
me repugna la sangre de los toros, carneros y cabritos.

Ustedes vienen a presentarse ante mí,  
pero ¿quién les pidió que pisotearan mis atrios?

No me traigan más ofrendas sin valor;  
no soporto el humo de ellas.

Ustedes llaman al pueblo a celebrar la luna nueva y el sábado,  
pero yo no soporto las fiestas de gente que practica el mal.

Aborrezco sus fiestas de luna nueva y sus reuniones;  
¡se me han vuelto tan molestas que ya no las aguanto!

Cuando ustedes levantan las manos para orar,  
yo aparto mis ojos de ustedes;  
y aunque hacen muchas oraciones,  
yo no las escucho.

Tienen las manos manchadas de sangre.

¡Lávense, límpiense!

¡Aparten de mi vista sus maldades!

¡Dejen de hacer el mal!

## The Lessons

### A Reading from the Prophet Isaiah 1:1, 10-20

The vision of Isaiah son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

Hear the word of the Lord,  
you rulers of Sodom!

Listen to the teaching of our God,  
you people of Gomorrah!

What to me is the multitude of your sacrifices?  
says the Lord;

I have had enough of burnt offerings of rams  
and the fat of fed beasts;

I do not delight in the blood of bulls,  
or of lambs, or of goats.

When you come to appear before me,  
who asked this from your hand?

Trample my courts no more;  
bringing offerings is futile;  
incense is an abomination to me.

New moon and sabbath and calling of convocation--

I cannot endure solemn assemblies with iniquity.

Your new moons and your appointed festivals  
my soul hates; they have become a burden to me,  
I am weary of bearing them.

When you stretch out your hands,

I will hide my eyes from you;  
even though you make many prayers,

I will not listen; your hands are full of blood.

¡Aprendan a hacer el bien, esfuércense en hacer lo que es justo,  
ayuden al oprimido, hagan justicia al huérfano,  
defiendan los derechos de la viuda!»

El Señor dice:

«Vengan, vamos a discutir este asunto.

Aunque sus pecados sean como el rojo más vivo,  
yo los dejaré blancos como la nieve;  
aunque sean como tela teñida de púrpura,  
yo los dejaré blancos como la lana.

Si aceptan ser obedientes,  
comerán de lo mejor que produce la tierra;  
pero si insisten en ser rebeldes,  
morirán sin remedio en la guerra.»

El Señor mismo lo ha dicho.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

Wash yourselves; make yourselves clean;  
remove the evil of your doings from before my eyes;  
cease to do evil, learn to do good;  
seek justice, rescue the oppressed,  
defend the orphan, plead for the widow.

Come now, let us argue it out,

says the Lord:

though your sins are like scarlet, they shall be like snow;  
though they are red like crimson, they shall become like wool.

If you are willing and obedient,

you shall eat the good of the land;

but if you refuse and rebel,

you shall be devoured by the sword;

for the mouth of the Lord has spoken.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

**Salmo 50:1-8, 23-24**

- 1 El Dios de dioses, el Señor, ha hablado; \*  
ha convocado la tierra desde el nacimiento del sol  
hasta donde se pone.
- 2 De Sión, perfección de hermosura, \*  
Dios ha resplandecido.
- 3 Vendrá nuestro Dios, y no callará; \*  
delante de él, fuego consumidor, a su alrededor,  
tempestad poderosa.
- 4 Desde lo alto convocó a los cielos y a la tierra, \*  
como testigos del juicio de su pueblo.
- 5 "Reúnanme a mis devotos, \*  
los que conmigo hicieron pacto, y lo sellaron con sacrificio".
- 6 Proclame el cielo su justicia, \* pues Dios mismo está juzgando.
- 7 Escucha, pueblo mío, y hablaré; "Oh Israel, testificaré contra ti; \*  
yo soy Dios, el Dios tuyo.
- 8 No te reprendo por tus sacrificios, \*  
ni por tus holocaustos, que están siempre delante de mí.
- 23 Entiendan bien esto, los que se olvidan de Dios; \*  
no sea que los despedace, y no haya quien los libre.
- 24 El que me ofrece sacrificio de alabanza, me honra; \*  
pero a los que guardan mi camino les haré  
ver la salvación de Dios".

**Psalm 50:1-8, 23-24**

- 1 **The Lord, the God of gods, has spoken; \*  
he has called the earth from the rising of the sun to its setting.**
- 2 **Out of Zion, perfect in its beauty, \*  
God reveals himself in glory.**
- 3 **Our God will come and will not keep silence; \*  
before him there is a consuming flame,  
and round about him a raging storm.**
- 4 **He calls the heavens and the earth from above \*  
to witness the judgment of his people.**
- 5 **"Gather before me my loyal followers, \*  
those who have made a covenant with me  
and sealed it with sacrifice."**
- 6 Let the heavens declare the rightness of his cause; \*  
for God himself is judge.
- 7 Hear, O my people, and I will speak:  
"O Israel, I will bear witness against you; \*  
for I am God, your God.
- 8 I do not accuse you because of your sacrifices; \*  
your offerings are always before me.
- 23 Consider this well, you who forget God, \*  
lest I rend you and there be none to deliver you.
- 24 Whoever offers me the sacrifice of thanksgiving honors me; \*  
but to those who keep in my way will I show the salvation of God."

## Lectura de la carta a los Hebreos 11:1-3, 8-16

Tener fe es tener la plena seguridad de recibir lo que se espera; es estar convencidos de la realidad de cosas que no vemos. Nuestros antepasados fueron aprobados porque tuvieron fe.

Por fe sabemos que Dios formó los mundos mediante su palabra, de modo que lo que ahora vemos fue hecho de cosas que no podían verse. [...]

Por fe, Abraham, cuando Dios lo llamó, obedeció y salió para ir al lugar que él le iba a dar como herencia. Salió de su tierra sin saber a dónde iba, y por la fe que tenía vivió como extranjero en la tierra que Dios le había prometido. Vivió en tiendas de campaña, lo mismo que Isaac y Jacob, que también recibieron esa promesa. Porque Abraham esperaba aquella ciudad que tiene bases firmes, de la cual Dios es arquitecto y constructor.

Por fe también, aunque Sara no podía tener hijos y Abraham era demasiado viejo, éste recibió fuerzas para ser padre, porque creyó que Dios cumpliría sin falta su promesa. Así que Abraham, aunque ya próximo al fin de sus días, llegó a tener descendientes tan numerosos como las estrellas del cielo y como la arena de la orilla del mar, que no se puede contar.

Todas esas personas murieron sin haber recibido las cosas que Dios había prometido; pero como tenían fe, las vieron de lejos, y las saludaron reconociéndose a sí mismos como extranjeros de paso por este mundo. Y los que dicen tal cosa, claramente dan a entender que todavía andan en busca de una patria. Si hubieran estado pensando en la tierra de donde salieron, bien podrían haber regresado allá; pero ellos deseaban una patria mejor, es decir, la patria celestial. Por eso, Dios no se avergüenza de ser llamado el Dios de ellos, pues les tiene preparada una ciudad.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

## A Reading from the letter to the Hebrews 11:1-3, 8-16

Now faith is the assurance of things hoped for, the conviction of things not seen. Indeed, by faith our ancestors received approval. By faith we understand that the worlds were prepared by the word of God, so that what is seen was made from things that are not visible.

By faith Abraham obeyed when he was called to set out for a place that he was to receive as an inheritance; and he set out, not knowing where he was going. By faith he stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith he received power of procreation, even though he was too old-- and Sarah herself was barren-- because he considered him faithful who had promised. Therefore from one person, and this one as good as dead, descendants were born, "as many as the stars of heaven and as the innumerable grains of sand by the seashore."

All of these died in faith without having received the promises, but from a distance they saw and greeted them. They confessed that they were strangers and foreigners on the earth, for people who speak in this way make it clear that they are seeking a homeland. If they had been thinking of the land that they had left behind, they would have had opportunity to return. But as it is, they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God; indeed, he has prepared a city for them.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

Himno de Secuencia

*Durmientes, despierten*

1 "¡Durmientes, despierten!"

Una voz nos asombra,  
el grito de los guardias de las murallas nos envuelve:  
"¡Despierta, Jerusalén, levántate!"  
La paz de la medianoche ha roto su grito,  
sus llamamientos urgentes claramente pronunciados:  
"¡Ha llegado el momento, oh doncellas sabias!  
Levántate, y danos luz; el Esposo está a la vista. ¡Aleluya!  
Tus lámparas se preparan y se apresuran allí,  
para que podáis compartir el banquete de bodas."

2 Sion oye cantar a los centinelas;  
su corazón brota de gozosa esperanza,  
ella se despierta y se apresura a través de la noche. Él viene, su Esposo  
glorioso en la fuerza de la gracia, en verdad victorioso:  
su estrella se eleva, su luz se hace brillante.  
Ahora ven, dignísimo Señor,  
Hijo de Dios, Verbo Encarnado, ¡Aleluya!  
Seguimos a todos y escuchamos su llamado para entrar al salón del banquete.

3 Cordero de Dios, los cielos te adoran;  
que los santos y los ángeles canten ante ti,  
como arpas y címbalos aumentan el sonido.  
Doce grandes perlas, los portales de la ciudad:  
a través de ellos fluimos para unirnos a los inmortales  
mientras nos rodeamos de alegría tu trono.  
Ningún ojo ha conocido la vista,  
ningún oído escuchó tal delicia: ¡Aleluya!  
Por eso cantamos para saludar a nuestro Rey; para siempre que nuestras  
alabanzas resuenen.

Sequence Hymn #61

*Sleepers, wake*

1 "Sleepers, wake!"

A voice astounds us, the shout of rampart guards surrounds us:  
"Awake, Jerusalem, arise!"  
Midnight's peace their cry has broken,  
their urgent summons clearly spoken:  
"The time has come, O maidens wise! Rise up, and give us light;  
the Bridegroom is in sight. Alleluia!  
Your lamps prepare and hasten there,  
that you the wedding feast may share."

2 Zion hears the watchmen singing;  
her heart with joyful hope is springing,  
she wakes and hurries through the night. Forth he comes, her  
Bridegroom glorious in strength of grace, in truth victorious:  
her star is risen, her light grows bright.  
Now come, most worthy Lord,  
God's Son, Incarnate Word, Alleluia!  
We follow all and heed your call to come into the banquet hall.

3 Lamb of God, the heavens adore you;  
let saints and angels sing before you,  
as harps and cymbals swell the sound.  
Twelve great pearls, the city's portals:  
through them we stream to join the immortals  
as we with joy your throne surround.  
No eye has known the sight,  
no ear heard such delight: Alleluia!  
Therefore we sing to greet our King; for ever let our praises ring.



Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Lucas 12:32-40

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo a sus discípulos: «No tengan miedo, ovejas mías; ustedes son pocos, pero el Padre, en su bondad, ha decidido darles el reino. Vendan lo que tienen, y den a los necesitados; procúrense bolsas que no se hagan viejas, riqueza sin fin en el cielo, donde el ladrón no puede entrar ni la polilla destruir. Pues donde esté la riqueza de ustedes, allí estará también su corazón.

»Sean como criados que están esperando a que su amo regrese de un banquete de bodas, preparados y con las lámparas encendidas, listos a abrirle la puerta tan pronto como llegue y toque. Dichosos los criados a quienes su amo, al llegar, encuentre despiertos. Les aseguro que el amo mismo los hará sentarse a la mesa y se dispondrá a servirles la comida. Dichosos ellos, si los encuentra despiertos aunque llegue a la medianoche o de madrugada. Y sepan ustedes esto: que si el dueño de una casa supiera a qué hora va a llegar el ladrón, no dejaría que nadie se metiera en su casa a robar. Ustedes también estén preparados; porque el Hijo del hombre vendrá cuando menos lo esperen.»

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Luke 12:32-40  
**Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said to his disciples, "Do not be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. Sell your possessions, and give alms. Make purses for yourselves that do not wear out, an unfailing treasure in heaven, where no thief comes near and no moth destroys. For where your treasure is, there your heart will be also.

"Be dressed for action and have your lamps lit; be like those who are waiting for their master to return from the wedding banquet, so that they may open the door for him as soon as he comes and knocks. Blessed are those slaves whom the master finds alert when he comes; truly I tell you, he will fasten his belt and have them sit down to eat, and he will come and serve them. If he comes during the middle of the night, or near dawn, and finds them so, blessed are those slaves.

"But know this: if the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have let his house be broken into. You also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour."

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Christ.**

**Sermon**

## El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

## The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God, eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God, begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## Letanía de Sanación los “Primeros Domingos”

Nombremos ante Dios a aquellos por los que ofrecemos nuestras oraciones.

Dios el Padre, tu voluntad es salud y salvación para todos.

**Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.**

Dios el Hijo, tú viniste para que pudiéramos tener vida y para que pudiéramos tenerla en abundancia.

**Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.**

Dios el Espíritu Santo, tú haces nuestros cuerpos el templo de tu presencia.

**Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.**

Santa Trinidad, un solo Dios, en ti vivimos, nos movemos y somos.

**Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.**

Señor, otorga tu gracia sanadora a todos los que están enfermos, lesionados o discapacitados, de manera que sean sanados.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Concede a todos los que buscan tu guía, y a todos los que están solos, ansiosos o abatidos, un conocimiento de tu voluntad y una percepción de tu presencia.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Repara las relaciones rotas, y restaura a los que padecen de angustia emocional a la sanidad de la mente y la serenidad del espíritu.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Bendice a los médicos, a las enfermeras y a todos los que ministran a los que sufren, concediéndoles sabiduría y pericia, simpatía y paciencia.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Concede a los moribundos paz y una santa muerte, y sostén por la gracia y el consuelo de tu Santo Espíritu a los dolientes.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

## Litany of Healing on “First Sundays”

Let us name before God those for whom we offer our prayers.

God the Father, your will for all people is health and salvation;

**We praise you and thank you, O Lord.**

God the Son, you came that we might have life, and might have it more abundantly;

**We praise you and thank you, O Lord.**

God the Holy Spirit, you make our bodies the temple of your presence;

**We praise you and thank you, O Lord.**

Holy Trinity, one God, in you we live and move and have our being;

**We praise you and thank you, O Lord.**

Lord, grant your healing grace to all who are sick, injured, or disabled, that they may be made whole;

**Hear us, O Lord of life.**

Grant to all who seek your guidance, and to all who are lonely, anxious, or despondent, a knowledge of your will and an awareness of your presence;

**Hear us, O Lord of life.**

Mend broken relationships, and restore those in emotional distress to soundness of mind and serenity of spirit;

**Hear us, O Lord of life.**

Bless physicians, nurses, and all others who minister to the suffering, granting them wisdom and skill, sympathy and patience;

**Hear us, O Lord of life.**

Grant to the dying peace and a holy death, and uphold by the grace and consolation of your Holy Spirit those who are bereaved;

**Hear us, O Lord of life.**

Restaura a la integridad todo lo que esté quebrantado por el pecado humano, en nuestras vidas, en nuestra nación y en el mundo.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Tú eres el Señor que hace maravillas.

**Tú has declarado tu poder entre los pueblos.**

Contigo, oh Señor, está la fuente de la vida.

**Y en tu luz vemos la luz.**

Óyenos, oh Señor de la vida:

**Sánanos y haznos íntegros.**

Oremos.

Dios todopoderoso, dador de la vida y la salud, envía tu bendición a todos los que están enfermos, y a los que les ministran, que toda flaqueza pueda ser vencida por el triunfo del Cristo resucitado; que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Descúbrenos tu poder sanador, oh Dios. Nos confiamos a tu cuidado, sabiendo que tú haces por nosotros y por todo el mundo muchas mejores cosas de las que podamos pedir o imaginar. Contigo como nuestro compañero y guía, fortalécenos para esperar todo lo que es bueno, para no temer ningún mal. Porque tu amor es más fuerte que la muerte, y tu fidelidad se extiende a los cielos; y a ti damos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por los siglos de los siglos. Amén.

### **Confesión de pecado**

*Confesemos nuestros pecados a Dios.*

**Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que tú has creado. Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal hecho en nuestro nombre. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos mediante nuestro Señor Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y obedecer sólo tu voluntad. Amén.**

Restore to wholeness whatever is broken by human sin, in our lives, in our nation, and in the world;

**Hear us, O Lord of life.**

You are the Lord who does wonders:

**You have declared your power among the peoples.**

With you, O Lord, is the well of life:

**And in your light we see light.**

Hear us, O Lord of life:

**Heal us, and make us whole.**

Let us pray.

Almighty God, giver of life and health: Send your blessing on all who are sick, and upon those who minister to them, that all weakness may be vanquished by the triumph of the risen Christ; who lives and reigns for ever and ever. Amen.

Open us to your healing power, O God. We entrust ourselves to your care, knowing that you are doing for us and for all the world far better things than we can ask or imagine. With you as our companion and guide, strengthen us to hope for all that is good, and to fear no evil. For your love is stronger than death, and your faithfulness reaches to the heavens; and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and to the ages of ages. Amen.

### **Confession of Sin**

*Let us confess our sins to God.*

**God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.**

Dios todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

### **La Paz**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

### **SANTA COMUNIÓN**

Antífona *Mi alma ha estado anclada en el Señor*  
*En el Señor, en el Señor, Mi alma ha estado anclada en el Señor.*  
*Antes de quedarme en el infierno un día,*  
*Mi alma ha estado anclada en el Señor;*  
*Cantaría y rezaría para alejarme, Mi alma ha estado anclada en el Señor.*  
*voy a rezar y nunca parar, Mi alma ha estado anclada en el Señor;*  
*Hasta que llegué a la cima de la montaña,*  
*Mi alma ha estado anclada en el Señor.*

Hymn/Himno FC675 *Entre Tus Manos*

*Entre tus manos está mi vida, Señor. Entre tus manos pongo mi existir. Hay que morir para vivir. Entre tus manos confió mi ser.*

1 Si el grano de trigo no muere, Si no muere, solo quedará; Pero si muere, en abundancia dará Un fruto eterno que no morirá.

2 Es mi anhelo mi anhelo creciente, En el surco, contigo morir; Y fecunda será la simiente, Señor, Revestida de eterno vivir.

3 Y si vivimos, para él vivimos; Y si morimos, para él morimos. Sea que vivamos o que muramos, somos del Señor, somos del Señor.

4 Cuando diere Por fruto una espiga, A los rayos de ardiente calor, Tu reinada tendrá nueva vida de amor, en una Hostia de eterno esplendor.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

### **The Peace**

The peace of the Lord be always with you.

**And also with you.**

### **THE HOLY COMMUNION**

Anthem *My soul's been anchored in the Lord* arr. Price

*In the Lord, in the Lord, My soul's been anchored in the Lord.*  
*Before I'd stay in hell one day, My soul's been anchored in the Lord;*  
*I'd sing and pray myself away, My soul's been anchored in the Lord.*  
*I'm going to pray and never stop, My soul's been anchored in the Lord;*  
*Until I've reached the mountain top, My soul's been anchored in the Lord.*

*Representative translation*

*My life is in your hands, Lord.*  
*In your hands is my whole existence.*  
*One must die to live,*  
*In trust, I place my whole self into your hands.*  
*If the grain of wheat does not die,*  
*If it does not die, it will only remain a grain of wheat,*  
*But if it dies, it will give generously*  
*An eternal fruit that will not die.*  
*One must die to live,*  
*In trust, I place my whole self into your hands.*

Oremos.

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

### **Bendición**

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Himno/Hymn FC 500 *What a detail, Oh Lord./ Qué detalle, Señor*

*Chorus: What a detail, Lord, you have had with me when you called me, when you chose me, when you told me that you were my friend, what a detail, Lord, you have had with me.*

*1 You came to my door and called my name. I trembling told you: "Here I am, Lord." You told me about a kingdom, a hidden treasure, of a fraternal message that ignited my illusion.*

*2 I left home and town to continue your adventure, side by side with you I began to walk. The years have passed and although tiredness squeezes step by step I follow you without looking back.*

*3 What joy I feel when I say your Name! What calm floods me when I hear your voice! What emotion thrills me when I silently listen your word that enlivens my inner silence!*

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

**Demos gracias a Dios.**

Postludio

Let us pray,

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

### **Blessing**

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

*Estrillo: Qué detalle, Señor, has tenido conmigo, cuando me llamaste, cuando me elegiste, cuando me dijiste que tú eras mi amigo, qué detalle, Señor, has tenido conmigo.*

1 Te acercaste a mi puerta y pronunciaste mi nombre.  
Yo temblando te dije: "aquí estoy, Señor."

Tú me hablaste de un reino, de un tesoro escondido,  
de un mensaje fraterno que encendió mi ilusión.

2 Yo dejé casa y pueblo por seguir tu aventura,  
codo a codo contigo comencé a caminar.  
Han pasado los años y aunque aprieta el cansancio  
paso a paso te sigo sin mirar hacia atrás.

3 ¡Qué alegría yo siento cuando digo tu Nombre!  
¡Qué sosiego me inunda cuando oigo tu voz!  
¡Qué emoción me estremece cuando escucho en silencio  
tu palabra que aviva mi silencio interior!

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

**Thanks be to God.**

## Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector

Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist

Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Jim Roberts, Treasurer

Church Staff

Mr. Paul McAllister, Administrator

Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant

Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant

Mr. Ariel González, Maintenance Assistant

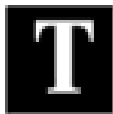
Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

Schedule/Horario

Sunday/domingo 10:30 a.m. Bilingual Worship (Healing on First Sundays)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo  
Church of Saint Matthew and Saint Timothy  
26 West 84th Street



New York, NY 10024  
212-362-6750  
[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)